

FRANÇAIS - ANGLAIS

MOTS SIMILAIRES MAIS DIFFERENTS

L'objectif de cet exercice est de comparer des mots qui se ressemblent mais n'ont pas le même sens dans les deux langues.

Depuis la conquête normande en 1066, l'anglais a progressivement adopté un nombre important de mots français, souvent de l'ancien français. Beaucoup de ces mots ont conservé le même sens mais d'autres ont évolué différemment. L'idée est d'essayer de trouver la raison de ces changements.

Actuellement le transfert de mots se fait plutôt de l'anglais vers le français.

La liste n'est pas complète. Le choix a porté sur les mots qui paraissent présenter un certain intérêt.

Pratiquement, dans le texte tous les mots en italique sont de l'anglais ce qui évite les répétitions de « en anglais ». Les mots d'autres langues comme le latin ne sont donc pas en italique.

Le texte ne comprend pas d'abréviations mais les termes comme « signifie » ou « se traduit par » sont souvent remplacés par le signe =.

ACCEPTER

FRANÇAIS : acceptabilité, acceptable, acceptant, acceptation, accepter, accepteur, acception.

ANGLAIS : *accept (to), acceptability, acceptable, acceptance, acception, acceptor.*

Le latin *acceptare* = d'abord recevoir, souvent des hôtes puis consentir.

Le fait d'accepter est *acceptio* en latin classique et *acceptatio* en latin chrétien.

La plupart des mots français et anglais ont la même signification.

Une différence sérieuse existe pourtant. La signification d'un mot est devenu *acception* et *acception* tandis que le fait d'accepter se dit *acceptation* et *acceptance*.

Accepteur et *acceptor* ne s'utilisent que dans le domaine scientifique.

ACCOUTREMENT

Accoutrements (au pluriel) en anglais GB et *accouterments* en anglais US.

Le verbe *to accouter* existe mais est rare.

L'origine est le latin *adconsuturare*, assembler en cousant.

Le verbe en français a eu longtemps de sens de s'habiller.

Ce n'est qu'au 19^s. qu'il a pris un sens péjoratif et ironique qui n'est pas passé en anglais.

Accoutrements signifie donc attirail ou équipement militaire.

ACHEVER

L'origine pittoresque est l'ancien français « a chief » ou chef c'est à dire tête avec des expressions comme « traire à chef », se terminer ou « venir a chef », venir à bout.

En français, achever ou achèvement impliquent une idée de mener à son terme ou d'exécution complète

L'origine de l'anglais est la même mais les mots ont pris un sens de finir avec succès :

to achieve = accomplir, réaliser. *Achievement* = exploit, réussite. Achever = *to complete*

ACTUEL

Le latin *actum* est le participe passé de *agere*, faire. Son dérivé *actualis*, agissant a donné *actuel* et ses variantes qui en français impliquent le moment présent. En religion, « péché actuel » était opposé à « péché originel ».

Actuel est passé en anglais comme *actual* mais avec un sens un peu plus étendu de réel, existant.

Les sens sont donc relativement différents : *actual* = véritable, concret. *Actually* = vraiment, à vrai dire, en fait. Dans l'autre sens, *actuel* = *current*, actuellement = *at present*.

ADJUDICATION

Ce mot a deux sens assez différents : attribution d'un bien lors d'une vente aux enchères en français et jugement, décision, arrêt en anglais.

Les origines de *adjuger*, *to adjudge* et *adjudication*, *adjudication* sont les mêmes mais en français ces mots ont pris un sens de récompense sans doute parce que sous l'ancien régime, un adjudicataire était un « fermier des droits du roi ». En anglais, ces mots n'ont conservé que le sens légal et *adjudication* = *auctioning*, du latin *augere*, augmenter.

AFFLUENCE

Le latin *afluere* = couler vers. *Affluence* a d'abord concerné l'eau dans les deux langues.

Affluent, rivière qui se dit *affluent* mais aussi *tributary* a conservé ce sens.

Affluence par contre a eu des évolutions légèrement différentes.

Affluence concerne des personnes mais *affluence* = richesse, aisance, prospérité.

Affluence se traduit par *crowd*, foule

AGENDA

Le mot existait en latin avec le sens de choses à faire, du verbe *agere*, agir.

Agenda a conservé ce sens et surtout celui d'ordre du jour.

Agenda peut avoir ce sens comme dans « un agenda chargé » mais il désigne surtout le carnet permettant d'inscrire son programme. Ce sens se traduit par *diary*.

AGONIE

Le nom et le verbe *agoniser*, *to agonize* avaient d'abord le sens d'angoisse.

En français, le sens a évolué vers angoisse de la mort puis moment qui la précède.

En anglais, le mot définit de fortes douleurs mais sans liens avec la mort à venir.

Agonie se traduit par *death throes*. *Throes* seul = « en plein dans ».

ALLURE

Allure = attrait, charme. Le verbe *to allure* existe et signifie attirer, séduire. Ces sens sont proches de celui d'« avoir de l'allure » et semblent venir de l'ancien français « aleurer », attirer, captiver.

Le mot français est un dérivé d'*aller* avec comme sens principal: façon plus ou moins rapide de se déplacer qui se dit *pace*.

APOLOGIE

Apologie et *apology* viennent du grec *apologia*, défense juridique. En anglais le sens original était celui d'une réponse à une accusation puis a évolué vers une expression de regrets pour les erreurs faites et enfin a pris le sens courant et général d'excuses. En français, le mot était aussi d'abord un discours de défense ou de justification. Ce n'est qu'au 19^es. que le sens a évolué vers l'idée d'éloge.

APPOINTEMENT

Appointement et son dérivé *appointment* ont les sens très différents de salaire et de rendez vous. Le sens en français est passé de jugement mettant fin à un procès à « ce qui est convenu financièrement » et enfin à salaire. En anglais, le premier sens était celui d'accord puis de fixation d'une date d'où le sens actuel de rendez vous. *Appointment* a un sens secondaire de nomination ou désignation qui se rapproche du sens français. Il est intéressant de noter qu'*appointment* a comme synonyme *rendezvous* (en un mot) qui est aussi un verbe qui se conjugue en *I rendezvoused* ou *I am rendezvousing*.

ATTENDRE

To attend = assister à et *to attend to* = s'occuper de qui est aussi le sens de l'espagnol *atender*. Le latin avait déjà le sens de porter attention à, qui a été le sens en français jusqu'au 16^es. Les évolutions différentes sont dues au fait que le verbe exprime l'idée de tendre son esprit vers quelqu'un ou vers quelque chose soit pour s'en occuper soit pour espérer qu'il arrive.

BAIL

Bail = *lease*. *Bail* = caution

Les deux mots dérivent du verbe ancien français *bailler* qui ne subsiste que dans l'expression « la bailler belle à ». Ce verbe a eu les sens très différents de porter, recevoir, garder, saisir, donner. *Bail* en ancien français a signifié gestion puis action de donner et contrat de location qui est le seul à avoir survécu. L'idée de garder a pris en anglais le sens de paiement pour une libération temporaire. *Lease* est un dérivé de *laisser* avec l'idée d'admettre la location.

BAN

Mot d'origine francique assez curieux qui a trois sens actuels en français : sonnerie de clairon avec roulement de tambour, applaudissements rythmés et au pluriel annonce de mariage. Au Moyen Age, le ban était l'ensemble des vassaux d'un suzerain d'où l'expression « convoquer le ban et l'arrière-ban ». En anglais, comme nom ou comme verbe, *ban* n'a que le sens d'interdiction. L'origine germanique est la même et le sens se rapproche de bannir, *banish* en anglais. En ancien français, bannir avait le sens de proclamer « à son de trompe ».

BIJOU

Le mot existe en anglais comme adjectif signifiant « petit mais chic » pour un appartement.

BLANQUETTE

Le mot français désigne un plat de viande blanche.

Blanket de l'ancien français blanchet, tissu la laine est une couverture.

BLEMIR

Blêmir, d'origine germanique signifiait rendre pâle en blessant en ancien français.

Blemish, dérivé de blêmir signifie défaut, tache comme nom et gâter, tacher comme verbe.

Il semble donc que le français ait gardé l'idée de pâleur et l'anglais celle de blessure.

BRASSIERE

Soutien-gorge se dit *bra* en anglais. Ce mot est une abréviation de brassière qui à l'origine était une pièce d'armure protégeant le bras. Le mot a ensuite désigné une petite chemise d'abord pour femmes puis pour nourrissons. Brassières au pluriel était aussi autrefois un système de lanières passées sous le bras pour porter une charge. Ce sens serait passé en anglais.

BREAK

Il y a heureusement aussi quelques mots d'origine anglaise dans cette liste.

Break comme nom a plusieurs sens dont cassure, fissure, pause, interruption et aussi au 19^es. un modèle de voiture à cheval. Le mot est passé en français pour le même véhicule et est à l'origine du sens actuel de « fourgonnette vitrée ». Ce sens a changé en anglais. Break se dit *estate car* en anglais GB et *station wagon* en anglais US.

BRIGADIER

Brigade, de l'italien brigata, troupe, bande, est une unité militaire assez importante.

Le chef d'une brigade est un général de brigade en français et un *brigadier* en anglais.

En français, brigadier est l'équivalent à la cavalerie de caporal, le grade le moins élevé.

CAJOLER

Ce verbe peut être rapproché d'enjôler. Les deux mots dérivent de geôle, du latin caveola, diminutif de cavea, cage. Le premier sens de cajoler était d'attirer dans une cage. Il a évolué positivement vers celui d'entourer d'attentions affectueuses. Enjôler signifiait emprisonner puis séduire par des flatteries.

L'élément curieux est qu'en anglais *to cajole* = enjôler tandis que cajoler = *to cuddle*, d'origine incertaine.

CAMERA

C'est l'anglais qui a adopté l'expression latine camera obscura pour les appareils servant à faire d'abord des photos et ensuite des films. Le français a pris et conservé appareil (photographique) pour les photos et plus tard caméra, de l'anglais US *movie camera*, pour les films.

CANDIDE

Candide = *ingenuous, naive*. *Candid* = franc, sincère

Les mots viennent du latin candidus, éclatant, favorable. Le mot candidat vient du fait que les candidats à une fonction officielle à Rome portaient une « toga candida », une robe blanche.

En français, *candide* a d'abord eu le sens de bon, spontané, sincère proche du sens actuel en anglais. Au 17^{s.}, le mot a pris la nuance péjorative d'innocent par inexpérience.

CAPTEUR

En anglais, *captor* a conservé un sens proche de capture et capturer et se traduit par ravisseur.

To capture peut se traduire par capter et par capturer.

CaptEUR a existé dans le sens de celui qui prend mais il avait vieilli. Il a été repris vers 1950 pour désigner un dispositif permettant de détecter un phénomène physique.

CARNATION

Le mot français signifie coloration de la peau, teint. Il vient de l'italien *carnagione*, dérivé ce *carne*, viande, chair. En anglais, il désigne l'œillet. Son origine n'est pas sûre. Il vient soit du français avec l'idée de peau claire soit du mot *coronation*, couronnement parce qu'il était parfois employé en couronnes.

CASQUE

Le mot français vient de l'espagnol *casco*, armure de tête, dérivé de *cascar*, fêler, casser.

Casque est passé en anglais comme *cask* mais a changé de sens, signifiant tonneau.

Casque en anglais se dit *helmet*, mot ancien français devenu heaume.

CASSEROLE

L'origine est un mot provençal signifiant grande cuiller. Le mot est employé en anglais mais il ne désigne pas un récipient mais un plat : cocotte ou ragoût. L'équivalent anglais est *pan*, d'origine germanique.

CASUEL

Casuel = dû au hasard, fortuit, *fortuitous* en anglais. *Casual* avait le même sens.

Ce n'est qu'à la fin du 19^{s.} qu'il a pris le sens très différent de simple, naturel, détendu.

CAUTION

Le latin avait déjà *precautio*, mesure de prudence et *cautio*, garantie

Précaution et *precaution* existent avec le même sens. Par contre, *caution* a pris des sens différents.

Une *caution* est une somme d'argent avec plusieurs destinations possibles. La traduction en anglais est *bail* ou *guarantee*. *Caution* se traduit par prudence, attention et comme verbe par mettre en garde.

CAVE

Cave = *cellar*. *Cave* = grotte, caverne.

Le latin avait déjà plusieurs mots : *cava* (adj.) = creux, *cava* (nom) = fossé, *caverna* = terrier et *cavitas* = creux. En français, *cave* a d'abord eu les sens de creux, cavité, caverne, fosse.

Ce mot est passé en anglais. Au 16^{s.}, ces sens ont été remplacés par celui de lieu souterrain où on conserve les provisions. Ce changement n'est pas passé en anglais.

Cellar vient de cellier du latin *cellarium*, garde-manger.

CHAGRIN

Chagrin est littéraire mais existe bien avec le sens de dépit, déception, contrariété.

Chagrin a une origine très curieuse. Il est basé sur l'ancien verbe grigner, grincer des dents, faire la grimace qui est germanique et a donné aussi *to grin*, faire un grand sourire. On aurait ajouté chat à grigner pour dire « se lamenter comme les chats ». Chagrin est passé en anglais avec une différence de sens qui est moins importante que celle existant entre un grincement de dents et un grand sourire.

CHANDELIER

Une chandelle peut être portée par un candélabre ou par un chandelier. Les deux mots sont passés en anglais comme *candelabrum* et *chandelier* mais avec une utilisation différente.

Le *candelabrum* est posé sur un meuble mais le *chandelier* est pendu au plafond et est donc devenu un lustre, mot qui vient de l'italien *lustrare*, illuminer qui a aussi donné illustre.

CHARADE

Le mot vient du provençal *charrà*, converser qui a aussi donné charivari et charlatan.

Charade n'est plus qu'un jeu sur les syllabes d'un mot mais à une époque il a aussi eu le sens de chose bizarre, incompréhensible. Ce sens est passé en anglais où *charade* = feinte, parodie.

CHEQUE

Le mot français vient de *check* qui a de nombreux sens en anglais comme contrôle, frein, carreau ou, comme verbe, vérifier, correspondre et même « à carreau » comme adjectif. *Check* vient de l'ancien français *eschequier* qui était un terme du jeu d'échec dont l'origine est le persan « shah mat », roi mort. On peut se demander pourquoi ce jeu très ancien n'a donné que le mot échec en français et a pris autant de sens différents en anglais.

CHICANERIE

Chicanery existe avec le sens de ruse, fourberie. L'origine du mot français semble être l'idée de « faire des chichis » en ricanant. Le sens français de se disputer sur des détails est moins négatif que le sens pris en anglais. Chicane se traduit par *to quibble*.

CHEFTAIN

Chieftain est à l'origine de cheftaine mais les sens sont très différents : chef de tribu en anglais et responsable en scoutisme pour le français.

CHERCHER

To search dérive de chercher mais a pris un sens plus fort de rechercher ou de fouiller.

CHIFFON

Curieux échanges. Chiffe, à l'origine de chiffon vient de l'anglais *chip*, bout de. Chiffon, lambeau de tissu est repassé en anglais mais avec le sens beaucoup plus élégant de mousseline de soie.

CITRON

Citron = *lemon*. *Citron* = cédrat.

Le cédrat est un gros citron à peau épaisse employé en pâtisserie.

Le sens actuel de limon est un type de sol ou une partie d'escalier mais autrefois limon désignait aussi un type de citron acide dont le sens se maintient dans limonade.

CLAIRVOYANT

Le sens en français est la capacité du juger avec discernement.

Le mot existe en anglais mais avec le sens d'extra-lucide ou de doué d'une seconde vue.

COUFFIN

Couffin est un berceau. *Coffin* est un cercueil. Début ou fin de la vie ?

Couffin s'écrivait coffin en ancien français, passé en anglais.

L'origine est, via le latin, le grec cophynos, panier.

COHABITATION

Le mot existe en anglais avec le sens de vie maritale ou d'union libre.

COIN

Coin = *corner*. *Coin* = pièce de monnaie.

En latin, *cuneus* était un objet servant à fendre le bois qui subsiste comme coin de bûcheron.

En latin tardif, le mot désignait aussi l'empreinte servant à frapper la monnaie, sens conservé en anglais.

COLLEGE

Pourquoi enseignement secondaire en français et universitaire en anglais ?

Dérivé de *lex*, loi, *collegium* était à Rome un ensemble de magistrats. Collège au Moyen Age était un ensemble de personnes revêtues de la même dignité. Dans le domaine de l'éducation, il a d'abord été d'un niveau élevé comme le Collège Royal, devenu Collège de France. Passé en anglais, il a continué à concerner l'enseignement supérieur. En 1848 en France, le mot a été choisi pour désigner un établissement de l'enseignement secondaire.

COMBINE

Combine = *trick*. *Combine* = moissonneuse-batteuse

Difficile de trouver une plus grande différence de sens pour le « même » mot !

Un élément curieux est que les verbes combiner et *to combine* ont des sens assez proches.

Combine est l'abréviation de *combine harvester*, *combine mower*.

To harvest = récolter et *to mow* = faucher. *Trick* dérive de tricher .

COMPLEXION

Les deux mots désignent un élément d'une personne. Le mot français désigne la constitution physique en général mais le mot anglais ne désigne que le teint. Le latin *complexio* signifiait assemblage d'éléments divers. En anglais, le mot a d'abord eu le même sens qu'en français. Ensuite le sens de teint

viendrait du fait que la couleur du visage d'une personne peut indiquer son tempérament ou sa santé.

COMPREHENSIF

Compréhensif = *understanding*. *Comprehensive* = complet, exhaustif

La différence vient du fait que le latin *comprehensio* avait d'abord le sens d'« action de saisir ensemble » passé ensuite à « action de saisir par l'intelligence ». L'anglais a conservé le premier sens et le français le second.

CONCURRENCE

Le latin *concurrere* est le participe passé de *concurrere*, courir pour aller vers le même point. *Concurrence* qui se traduit par accord, concordance a gardé le même sens qui existe aussi en français dans l'expression « jusqu'à concurrence de ». Le sens a changé en français en insistant sur la rivalité pouvant exister entre personnes qui ont le même but. Le mot *competition* peut se traduire par compétition, rivalité et aussi concurrence.

CONFIDENCE

Confidence = confiance et confidence.

Le français avait autrefois les deux sens mais au 17^es. le dérivé de confier fut adopté.

En anglais, *confident* = assuré mais *confidant* = confident.

CONSISTANT

Même mot à l'origine mais avec une évolution différente du sens et aussi de l'orthographe :

Consistent = cohérent, conséquent, constant. *Consistant* = *thick, substantial*.

COUCHE

On peut se coucher sur un canapé mais ce n'est pas sa destination principale et pourtant *couch*, dérivé de couche est un canapé ou un divan. Couche, épaisseur se dit *coat* et couche de bébé, *nappy*.

COURTIER - COURTISAN

Courtier = courtisan, *courtier* = *broker*

Courtier est un dérivé de *court*, cour (du roi). *Courtier* dérive de courir avec l'idée de se démener pour mettre fournisseur et client ensemble. *Broker* a la même origine que broche, pointe et désignait à l'origine un vendeur de vin qui devait percer son tonneau.

CRAPULEUX

Crapulous = intempérant. L'anglais a conservé le sens du latin *crapula*, excès de vin. Le sens en français a d'abord été le même puis s'est étendu à toutes les bassesses.

CRAYON

Crayon = *pencil*. *Crayon* = crayon de couleur

Crayon était autrefois un diminutif de craie. *Pencil* vient de l'ancien français *pincl* devenu *pinceau*.

La raison pour laquelle l'anglais a choisi *crayon* et pas « *colour pencil* » n'est pas claire.

CRUE

L'anglais n'a pas de mot propre pour crue qui se dit *rise in the water level*. Crue dérive de croître qui a donné en anglais le mot *crew*, équipage dont le sens original était « groupe de soldats envoyé en renfort » qui faisait « croître » la troupe. Vers 1700, le mot a pris le sens d'équipage d'un bateau. Le mot français recrue qui a la même origine a un sens proche du sens original de *crew*.

CRIER

Pleurer vient de latin *plorare*, pousser des cris de douleur. Pleurer était *lacrimare* en latin. Crier vient du latin *critare*, crier au secours. En anglais, *to weep* n'a que le sens de verser des larmes mais il est souvent remplacé par *to cry* qui dérive de crier.

COURBER

Courber = *to bend*. *To curv* = refréner, maîtriser.
Courber peut avoir le sens de soumission dans « courber la tête ».
Le mot anglais vient du français mais désignait à l'origine la bride d'un cheval d'où l'idée de ralentissement. *To bend* est german.

COUTUME - COSTUME - CLIENT

Costume est dérivé de coutume avec comme premier sens celui de manière habituelle de s'habiller. Coutume s'est écrit successivement *custume*, *costume*, *coustume*. Il est passé en anglais où *coutume* = *custom*. Costume a pris la forme différente de *suit* qui vient de suite avec le premier sens d'uniforme d'un groupe.
Un mot anglais très courant est *customer*, client qui vient de coutumier avec l'idée d'utilisateur régulier. L'anglais a deux mots pour client : *customer*, client commercial et *client*, client d'une profession libérale. *Customs*, douane désignait autrefois un paiement « coutumier » aux autorités.

DEBONNAIRE

Debonair existe en anglais avec le sens d'élégance nonchalante.
Le mot français vient d'un ancien « de bonne aire », de bonne souche.
Plus tard, aire ayant vieilli, le mot a pris le sens d'air, apparence avec une nuance péjorative qui n'est pas passée en anglais.

DECADE

Decada en latin signifie dizaine. Décade a d'abord désigné dix ans, sens conservé par *decade*. Le mot étant passé dans le calendrier révolutionnaire français comme dix jours, il a été remplacé par *décennie*.

DECEVOIR

Décevoir = *to disappoint* *To deceive* = tromper
Exemple typique d'un cas où le mot anglais a conservé le sens de l'ancien français.

DEMANDER

Demander = *to ask* ou *to request*. *To demand* = exiger

Le latin *demandare* signifiait d'abord charger de, puis faire savoir de que l'on souhaite.

Le latin *exigere* a aussi eu deux sens : pousser dehors puis faire payer.

Demander a normalement deux versions, demander pour savoir et demander pour obtenir.

L'espagnol a deux mots : *preguntar* et *pedir*. *To demand* a pris un troisième sens, celui de demander une chose sur laquelle on a, ou on croit avoir, un droit.

Une curiosité est que *to ask* a la même origine que le néerlandais *eisen*, exiger.

DERANGEMENT

Derangement existe avec le sens plus marqué de désordre ou même de démence.

DERIDER

Dérider eut d'abord le sens d'enlever les rides puis de rendre le sourire et d'égayer.

To deride a pris le sens presque contraire de tourner en ridicule.

DEVOTION

Le mot français a surtout un sens religieux. *Devotion* a le même sens mais aussi celui de dévouement.

DILAPIDATION

Le latin *dilapidare* signifiait attaquer à coups de pierres. Le sens français est gaspillage en général.

Le sens anglais de délabrement ou de dégradation est resté proche des pierres d'un bâtiment.

DINETTE

Le mot existe en anglais mais comme « coin-repas » pas comme jouet.

DESAGREMENT

Désagrément = *inconvenience*. *Disagreement* = désaccord.

Agrément peut avoir deux sens assez différents : fait d'agrée qui se retrouve dans le mot anglais et fait d'être agréable, contraire de désagrément.

DOGUE

Echanges assez curieux. En ancien anglais, chien se disait *hund*, mot german. *Dog*, mot d'origine inconnue était le nom d'une race de chiens puis a remplacé *hund* comme terme générique.

Dog est passé en français comme dogue, race qui maintenant se traduit par *mastiff*, qui vient du français mâtin (d'abord mastin), gros chien de garde, du latin *mansuetus*, apprivoisé.

DOUCHE

Douche est un lavage interne ou une poire à injections. *Douche* = *shower*.

DRAMATIQUEMENT

Dramatiquement = *tragically*. *Dramatically* = de manière spectaculaire.

Drama en latin était une pièce de théâtre en général et aussi en particulier une tragédie.

L'anglais a adopté le sens général et le français le sens de tragédie.

EMPÊCHER

Empêcher = *to prevent*

To impeach = accuser, inculper

Le mot vient du latin *impedicare*, prendre au piège. Le premier sens français était d'entraver puis de mettre obstacle à. Le mot est passé en anglais comme *empeach* avec le sens français.

Dès le 14^es., le mot s'est spécialisé dans un sens juridique qu'il a conservé.

ENERVER

Enerver se traduit par *to irritate* ou *to make nervous*. *To unnerve* = déconcerter, troubler.

ENCENSER

Curieusement, l'anglais a deux verbes *to encense* avec deux sens presque opposés. Le premier est un proche d'encens et a donc le même sens qu'encenser. L'autre *to encense* signifie rendre furieux, excéder et serait un dérivé d'un ancien français incenser devenu incendier.

ENTREE

Le mot français est utilisé tel quel en anglais dans son sens culinaire mais avec une grosse différence.

En anglais GB, entrée se dit normalement *first course* ou *starter*. Dans un repas de gala, *entrée* peut être le plat entre l'entrée et le plat principal. En anglais US, l'entrée est aussi *starter*. *Entrée* est assez courant mais est devenu le plat principal.

ESCALOPE

Une *scallop*, mot qui vient du français est une coquille Saint Jacques mais escalope a été une coquille d'escargot et escalophe, une coquille de noix. Le sens français actuel vient du fait que la viande de veau est ou était roulée en coquille. L'origine du mot français était germanique proche de *shell*.

ESCARRE

Ce mot est à l'origine de *scar*, cicatrice qui est beaucoup plus courant.

ETINCELLE

L'anglais a un mot, *tinsel* qui vient d'étincelle et qui signifie guirlandes. Etincelle = *spark*.

EVENTUELLEMENT

Eventuellement = *possibly* *Eventually* = finalement

Les raisons pour lesquelles ces deux mots ayant la même origine ont pris des sens assez différents de conditionnel et de définitif, ne sont pas claires. Curieusement *eventuality* et *eventuality* ont le même sens.

EVIDENCE

Le sens du mot latin d'origine était qui se voit de loin. Il a évolué en français vers certitude et en anglais vers preuve. *Evidence* = témoignage, preuves. Evidence = *obviousness* (du latin *obvia*, sur le chemin).

EVINCER

Evincer = *to oust* *To evince* = manifester, montrer

Le latin *evincere* signifiait triompher de. Le sens français est resté proche. L'anglais a un sens assez différent sans doute pour éviter la confusion avec *to evict* = chasser.

EXHIBITION

Exposition en anglais mais étalage outrancier en français. Le sens péjoratif en français impliquant une idée d'impudeur ne date que du 19^os. mais son origine n'est pas claire.

FABRIQUE

Fabric était un bâtiment au Moyen Age. Ensuite le sens a évolué en produit fabriqué en général pour finir par ne plus désigner que des produits textiles.

FACILITE

Facilité = *easiness* . *Facility* = installation, établissement

Le premier sens en anglais était le même qu'en français. Il s'est ensuite étendu à l'idée de faire quelque chose facilement et a fini par désigner les moyens physiques pour le faire. *Facile* existe aussi en anglais mais avec le sens péjoratif de simpliste ou trop facile. *Easy* est un dérivé d'aisé, aisie en ancien français.

FADE

L'ancien français avait un verbe fader, pâlir devenu *to fade* avec plusieurs sens : pâlir, baisser, se faner, disparaître.... *Fade* se traduit par *insipid, bland, washed out*. Les éléments curieux est que le français n'emploie plus qu'un adjectif et l'anglais un verbe et aussi que le mot concerne plus la vue en anglais et le goût en français.

FAÇON

Façon = *way, manner*. *Fashion* = mode

L'anglais vient bien du français et a plusieurs orthographes comme *faschyoun, facune, faction*.

Depuis le début, le mot anglais a favorisé l'idée de style, d'apparence, de beauté plutôt que celle de manière de faire.

FASTIDIEUX

Fastidieux = *boring, tedious*. *Fastidious* = méticuleux, minutieux

Le mot vient du latin *fastidium*, dégoût peu éloigné du sens français de qui provoque l'ennui.

Le sens anglais a d'abord été celui de trop émotif passant ensuite à « trop perfectionniste ».

FIGURE

Ce même mot a quelques sens principaux et différents dans les deux langues :

Figure = visage, personnage, dessin

Figure = chiffre, silhouette,

Par contre, il a un sens très proche dans certains domaines comme le sport, la danse, le dessin et la rhétorique. Le sens original était forme, du latin *figura*.

Le sens de visage en français vient du fait qu'il a servi à définir la technique pour dessiner la forme du visage humain en peinture.

En anglais, le mot a eu le sens de définir un total arithmétique d'où le sens de chiffre.

FILE

File = *line, row, queue* (d'attente en anglais GB)

File = dossier, chemise, classeur. Un autre *file*, d'origine germanique = lime.

Le français *file* dérive de *filer* exprimant l'idée d'éléments placés les uns derrière les autres.

Le mot est passé en anglais où il a pris le sens de documents attachés par des fils.

FLAIR

Le mot est passé en anglais mais il y a pris assez récemment le sens de style ou de « don pour ».

Il s'agit d'une référence au « don » des chiens pour trouver la piste.

FLAN

Le mot existe en anglais mais avec le sens de tarte ou de quiche. Flan = *custard tart*.

FOOTING

Footing = prise de pied, équilibre. *Footing* = course à pied entrecoupée de marche.

Mauvais anglicisme souvent remplacé par *jogging*.

FORCING

En anglais le mot est employé surtout en jardinage dans le sens de culture forcée.

En français, il signifie accélération du rythme ou de la cadence.

FORGER

Verbe en français, nom en anglais. *Forger* = *to forge* mais un forgeron est un *blacksmith*.

Un *forger* est un faussaire ou un faux monnayeur qui produisait de la monnaie avec du métal.

FORMELLEMENT

Formellement = *strictly* *Formally* = solennellement, officiellement

Du latin *formalis*, qui a telle forme. Le français a conservé le sens de telle forme et pas une autre.

En anglais, le mot a pris le sens plus cérémonieux de ligne officielle.

FORMIDABLE

Formidable = *fantastic, excellent* *Formidable* = redoutable, terrible, remarquable.

Le latin *formidabilis* = « qui inspire la crainte ». Ce sens a existé en français mais au début du 19^e s., une évolution s'est produite vers le sens d'étonnant, admirable. Cette évolution n'a pas eu lieu en anglais mais le sens a tendance à devenir moins agressif.

FUEL

Le français vient de l'anglais et désigne le combustible aussi appelé mazout tandis qu'en anglais, il a le sens de combustible en général. L'élément curieux est que *fuel* vient de l'ancien français *fouaille*, bois de chauffage. A l'époque feu s'écrivait *fou*.

FOURNITURE

Fourniture = *supplying, providing* *Furniture* = meubles

Pour les meubles, la plupart des langues européennes emploient un mot qui se réfère à la mobilité. L'anglais est la seule à parler de la livraison.

GENIAL

Génial = *brillant, fantastic* *Genial* = aimable, cordial, chaleureux

Le latin *genialis* à l'origine des deux mots signifiait « relatif à la naissance ». Le premier sens en français était voluptueux, agréable. Ce sens a changé au 19^e s. sous l'influence de « qui a du génie ». Cette idée n'est pas passée en anglais.

GENTIL

Gentil = *kind* *Gentle* = doux, agréable *Genteel* = "comme il faut", distingué

Les deux mots anglais dérivent bien de gentil qui vient du latin *genialis*, propre à la race puis aimable. Le premier sens français était « qui plaît par ses manières » puis plus généralement « qui plaît par sa bienveillance ». Les deux sens se retrouvent dans les deux mots anglais.

GESTE

Le mot geste dans le sens de poème épique est passé en anglais comme *jest* d'abord avec le même sens mais évoluant progressivement vers celui de plaisanterie, de mot d'esprit.

GRANDIOSE

Le mot existe en anglais mais avec le sens péjoratif de prétentieux, pompeux.

GRANGE

Ici aussi le sens du mot anglais a évolué de grenier à blé à un niveau plus élégant de maison de campagne ou de manoir. Grange = *barn* qui vient de *barley house*, maison de l'orge

GRAPPE

Grappe = *bunch* *Grape* = raisin

Les deux mots viennent du francique *krappa*, crochet. Le sens du mot français est dû au fait que la grappe a une forme de crochet. Le sens du mot anglais semble venir du fait qu'on employait un crochet pour cueillir le raisin. En ancien anglais, raisin se disait *wingerige* qui serait devenu *wine berry*.

GRATUITE

Gratuity existe mai avec le sens gratification, pourboire, prime. Gratuité se traduit par « *being free of charge* ». *Gratuitous* a le sens de sans motif.

GRIEF

Le mot est un dérivé de grever et est proche de grièvement. Son premier sens en français était peine, dommage subi. Il est passé en anglais en conservant ce premier sens de chagrin, peine, tristesse. Maintenant grief s'emploie au pluriel comme motifs de la plainte.

GROS

Gros = *large, big, heavy, fat* *Gross* = brut, flagrant, grossier, énorme

Le latin *grossus* a signifié gros, épais puis rude, grossier. L'évolution est un peu la même entre le français et l'anglais qui a eu un sens particulier de rugueux, rêche s'appliquant à un tissu. Ce sens s'est étendu à l'idée morale de vulgaire, grossier.

HABITABLE

Habitable = *inhabitable* Inhabitable = *uninhabitable*

Curiosité bien connue du au fait que *in* veut dire pas en français et *dedans* en anglais.

HARASSER - HARCELER

To harass = harceler Harasser = *to exhaust*

L'origine des deux mots français est pittoresque. Harasser vient d'un ancien « prendre à la harache », terme de chasse dérivant du cri « haro » pour exciter les chiens. Curieusement, *perro*, le mot espagnol pour chien a la même origine. Harceler est un diminutif de *herser* avec le sens de malmener.

Harasser est passé en anglais au 16^es. mais avec le sens de malmener, pas celui de fatiguer.

Le mot harcèlement / *harassment* devenu très populaire a donc une longue histoire.

HASARD

Hasard = *chance* *Hazard* = risque, danger

L'origine est l'arabe *az-zahr*, jeu de dés. En jouant aux dés, on peut avoir soit la chance de gagner soit le risque de perdre. L'anglais a adopté le sens négatif. Le français a hésité entre les deux pour finir par adopter une solution moyenne d'imprévisible.

Chance = *luck*. *Chance* a surtout le sens de par hasard ou de fortuit.

HERSE

Herse = *harrow* *Hearse* = corbillard

D'abord instrument aratoire, herse a aussi eu le sens de planche avec des pointes sur laquelle on pouvait mettre des lampions. Ce sens est passé en anglais d'abord comme élément décoratif pendant des funérailles pour s'étendre plus tard aussi au véhicule pour les morts.

IGNORER

To ignore a d'abord eu le même sens qu'ignorer mais vers 1800, le sens a évolué vers l'idée de ne pas prêter attention ou de ne pas tenir compte. Ignorer = *to be unaware of*.

INCONSISTANT

Inconsistant = *thin, vacuous* *Inconsistent* = incohérent, irrégulier
Nuances résultant d'une évolution différente.

INJURE

Injure = *insult* *Injury* = blessure

Même mot ayant la même origine mais en anglais le sens est passé du moral au physique.

INSTANCE

Comment le même mot a-t-il pris deux sens aussi différents qu'exemple et autorité ?

L'origine est le latin *instantia*, demande pressante et au figuré proximité. Le premier sens français était sollicitation pressante qui subsiste dans « céder aux instances de ». Ensuite le mot s'est spécialisé dans le domaine juridique.

Instance a d'abord eu le sens d'effort ou d'urgence puis s'est détourné vers le sens figuré du latin : proximité amenant l'idée de « ce qui illustre » d'où le concept d'exemple.

ISSUE

Une sortie est une *exit* en anglais. *Issue* dans le sens de question ou de différend exprime l'idée de sortir d'un problème.

JAMBE

Jambe = *leg*. *Jamb* existe aussi avec le sens de montant ou de chambranle.

JOLI

Le mot vient de *jol*, ancien norvégien pour la fête de la mi-hiver. Il a pris le sens de beau en français. Passé en anglais comme *jolly*, il y a pris le sens de joyeux, agréable. Joli = *pretty*.

JOURNEE

Le mot est passé en anglais comme *journey* avec le sens de voyage. L'idée était d'abord celle de la durée de déplacement possible en un jour. Journée = *day*.

LAMPER

Le mot *lampoon* signifie satire comme nom et ridiculiser comme verbe. Son origine, vraiment pittoresque, est le français lampons, de lamper (boire) sans doute avec l'idée de « faisons le boire pour le rendre ridicule ».

LARDER

Avec la même origine, larder est devenu un verbe avec le sens de cribler en français et un nom avec le sens de garde manger en anglais. Tout en restant dans la viande, lard n'a pas non plus le même sens dans les deux langues : lard = *bacon*, *lard* = saindoux.

Larder a d'abord le sens de piquer une viande de petits morceaux de lard d'où l'idée de cribler de coups. L'ancien français avait aussi un « lardier », garde manger passé en anglais comme *larder*.

LARGE

Du latin *largus*, abondant, large a d'abord signifié en français généreux et vaste, grand. Ce sens est passé et resté en anglais où *large* = grand, important. *Large* = *broad*. En français le sens s'est restreint à la petite dimension en s'opposant à long. Il est aussi curieux de noter la différence de sens des adverbes : largement = *widely*, *generously* et *largely* = en grande partie, pour la plupart.

LECTURE

Dans les deux langues, le mot vient du latin médiéval *lectura*. En anglais, *lecture* a vite pris le sens de lecture à voix haute d'où le sens actuel de discours. *Lecture* = *reading*.

LEGER DE MAIN

La locution française est devenue un nom, *legerdemain*, en anglais avec le sens de prestidigitation ou de tour de passe-passe.

LIBRAIRIE

Une des premières différences qu'on apprend en pratiquant l'anglais : librairie = *bookshop*, *library* = bibliothèque. L'anglais a conservé le sens du latin *libraria*. Au 17^es., le sens a changé en français sous l'influence du mot libraire qui depuis longtemps signifiait d'abord un copiste puis un fabricant de livres. Bibliothèque vient du grec *bibliotheke*, dépôt de livres.

LIEN

Le mot existe en anglais avec le sens de privilège ou de recours. Il vient du français et a pris un sens moral.

LIFTING

Le mot anglais d'origine est *face-lift*, action de relever une partie du visage. *To lift* signifiait à l'origine élever dans les airs. (L'allemand *Luft* = air).

LIPPE

Le sens français de lèvre inférieure proéminente est le même mot que *lip*, lèvre, mot germanique.

LOCATION - LOCALITE

Le verbe latin *locare* avait les deux sens assez différents de placer et de louer.

Le français a adopté le premier pour localité et le second pour location.

L'anglais n'a pris que le sens de placer avec deux mots : *Locality*, qui a le sens de voisinage, environs pas celui de petite ville et *location*, emplacement.

LORGNETTE

Une lorgnette est une petite lunette d'approche portative surtout connue pour son « petit bout » et qui servait à « lorgner ». Lorgnette est proche de lorgnon, lunettes sans branches.

Lorgnette en anglais a pris les sens de lorgnon, de face-à-main et de lunettes de théâtre.

LOSANGE

Lozenge vient du français mais a pris le sens de pastille. Losange = *diamond-shape*.

LOUVRE

Nom propre en français, *louvre* ou *louver* = volet, persienne.

Il semble que le mot anglais dériverait d'abord du français l'ouvert puis aurait évolué vers Louvre, le nom d'un palais étant plus impressionnant.

LUNATIQUE

Le latin *lunaticus* avait déjà plusieurs sens : qui ne vit qu'un mois, maniaque et fou.

En ancien français, lunatique = fou périodiquement. Le sens de fou est passé dans *lunatic*, cinglé, dément. Le sens en français s'est atténué pour devenir fantasque, capricieux, *moody* en anglais.

LUXE

Le latin *luxus* avait deux sens : le sens physique de démis et le sens moral d'excès.

Les deux langues ont plusieurs dérivés de *luxus* :

Français : luxation, luxe, luxer, luxueux, luxure, luxuriance, etc.

Anglais : *luxation*, *luxuriance*, *luxuriant*, *to luxuriate*, *luxurious*, *luxury*, etc

Le sens physique de *luxus* se retrouve dans luxation/*luxation*, même sens mais luxer = *to dislocate*.

Pour le sens moral, les traductions sont plus compliquées : luxe = *luxury*, luxure = *lechery*, *lust*,

luxueux = *luxurious*, luxurieux = *lascivious*, luxuriance = *luxuriance*, luxuriant = *luxuriant*,

to luxuriate = se délecter de.

« *To make a long story short* », les mots anglais ne couvrent pas le sens de luxure, débauche.

MAISONNETTE

Le mot existe en anglais et désigne un appartement duplex.

MALICE, MALICIEUX

Encore un cas où l'anglais a conservé le sens original du latin et de l'ancien français.

Le premier sens de malice était celui de méchanceté et de disposition à faire le mal.

Au 17^os., le sens s'est affaibli vers celui de dire des petites méchancetés pour amuser.

Malice et *malicious* conservent le sens de méchanceté, malveillance.

Le sens positif du mot français se traduit par *mischief*, *mischievous*. Ce mot vient de l'ancien français *meschef*, nom correspondant à l'ancien verbe « méchever », contraire d'achever. Ce sens était aussi négatif et l'anglais a donc aussi eu un affaiblissement du sens.

MARRON

L'anglais ne fait pas la différence entre marron et châtaigne, les deux se disent *chestnut*, mot dans lequel *nut* (noix) n'est pas vraiment nécessaire, *chest* étant l'abréviation de l'ancien français *chastain*. Le mot *maroon* existe avec le sens curieux de couleur Bordeaux. Il a un autre sens proche du marron des Antilles, d'origine espagnole, désignant un esclave fugitif mais avec une évolution : *to maroon* = abandonner sur une île déserte.

MERCURIALE

Mercurial et *mercuriel* = qui contient du mercure.

Pour les Romains, Mercure était le dieu des marchands.

Mercuriale a plusieurs sens, réprimande, cours des matières vendues et aussi une plante.

Mercurial, adjectif = versatile, changeant, plein de vie, qualité probables de Mercure (dieu ou planète ?).

MERLIN

Marteau en français, oiseau en anglais. *Merlin* désigne l'émerillon, petit faucon. L'élément curieux est que *merlin* est une abréviation d'émerillon dont l'origine est le francique *smiril*.

MINCE

Du latin *minutiare*, *mincier* puis *mincer* ont existé en ancien français avec le sens de couper en morceaux. Le mot est devenu *to mince*, hacher en anglais. L'évolution a donné émincer en français. *To mince* a aussi le sens de parler avec affectation ou de marcher en se trémoussant. L'idée est de se faire remarquer tout en limitant les effets.

MONNAIE

L'origine est *Moneta*, déesse romaine dans le temple de laquelle la monnaie était frappée.

Monnaie a donné *money*. Les deux mots ont un sens financier mais pas le même.

Au Moyen Age, on parlait de « monnaie d'argent », d'où le sens d'argent à dépenser.

En anglais, *silver* est seulement le métal et *money* a le sens d'argent à dépenser.

La petite monnaie se dit *change*. La monnaie d'un pays est *currency* exprimant l'idée d'usage courant.

MONDAIN

Mondain a donné *mundane* mais les mots ont pris des sens presque opposés.

Du latin *mondanus*, de ce monde, *mondain* et *mundane* ont d'abord désigné la vie séculaire, opposée à la vie religieuse. Ce n'est qu'au 19^os. que les deux mots ont changé de sens. *Mondain* concerne la « haute société » tandis que *mundane* a pris les sens très différents de banal, prosaïque, terre à terre.

MYSTIFIER

Le français vient du grec *muste*, initié aux mystères et est passé en anglais. Mystifier a surtout désigné des jeux consistant à tromper pour s'amuser. L'idée de tromperie a été conservée. En anglais, l'étonnement a pris le dessus. *To mystify* = déconcerter, rendre perplexe. Par contre, *mystification* a le même sens dans les deux langues.

NOISE

En français *noise* n'existe plus que dans l'expression « chercher *noise* à ». Son origine est incertaine mais il a eu deux sens successifs, d'abord bruit, tumulte puis querelle dispute. Le premier est à l'origine de *noise*, bruit, mot très courant en anglais et le second est à l'origine de l'expression française.

NON PAREIL, NON PLUS

Les deux locutions existent en anglais mais en un mot donc *nonpareil* et *nonplus* qui est un verbe. Le premier a le sens d'incomparable, unique. Le verbe veut dire déconcerter, dérouter.

NOTICE

Le sens en français est limité celui de texte d'explication. Passé en anglais, il a pris beaucoup de sens différents : comme nom ceux d'annonce, affiche, avis, écriteau, attention et aussi congé et préavis. Le verbe *to notice* = remarquer, faire attention à.

NOUVELLE

La différence entre d'une part roman/ *novel* et d'autre part nouvelle/*short story* est bien connue. L'origine du mot est l'italien *novella*, récit imaginaire. Il y eut certaines hésitations avant le choix du sens définitif. En français, nouvelle a remplacé récit et narration. En anglais ce genre d'œuvre s'est appelé *romance* puis a été remplacé par *novel* qui était une des histoires d'une longue série.

NURSE

Le mot anglais est passé en français, mais avec le sens de gouvernante des enfants tandis que le sens principal de *nurse* est infirmière. L'élément pittoresque est que l'origine du *nurse* est l'ancien français « *norice* » devenu nourrice.

OBEISSANCE - OBEDIENCE - ALLEGEANCE.

Le verbe latin *oboedire*, dérivé d'*audire*, écouter, avait le sens de « prêter l'oreille à », d'où être soumis. Son dérivé *oboedientia* signifiait obéissance, soumission. En français, les deux mots avaient un sens proche puis obéissance a été plus utilisé dans un sens religieux puis dans un sens politique. Obéissance est utilisé dans la vie courante. Obéissance est devenu *obedience* en anglais mais avec le sens d'obéissance. Obéissance se traduit par *allegiance* qui a un lien avec l'idée d'homme lige. Cet *allegiance* est passé en français comme allégeance.

OFFICIEUX

La définition d'officieux est « qui émane d'une source autorisée, sans être totalement garanti ». La traduction d'*officious* est « empressé, importun, autoritaire ».

Le latin *officiosus* = qui rend service. Le sens anglais a évolué de l'idée de rendre service à celle d'exagérer et de devenir désagréable en essayant de rendre trop service. Le français a commencé par la même évolution que l'anglais puis a évolué vers l'antonyme d'officiel.

OMBRELLE

La raison pour laquelle une ombrelle est devenue un parapluie, *umbrella* dans un pays aussi pluvieux que l'Angleterre est difficile à comprendre. Ombrelle se traduit par *parasol*. Parasol = *sunshade*.

ONEREUX

Onerous a conservé le sens du latin *onerosus*, pesant, lourd, pénible, dérivé de *onus*, charge. Onéreux a d'abord eu le même sens puis, employé en droit dans des expressions comme « à titre onéreux », le sens de cher a été retenu plutôt que celui de lourd.

OR MOULU

La locution est peu courante en français mais elle a donné *ormolu*, bronze doré en anglais.

OSTENSIBLE

Le sens français est « qui n'est pas caché », manifeste.

Le sens anglais est prétendu, soit disant, apparent.

A l'origine, les sens étaient proches mais l'anglais a pris un sens négatif d'être vu mais sans vraiment pouvoir compter dessus. Ostensible se traduit par *conspicuous, open, clear*.

PARLER

Parley existe avec le sens de parlementer comme verbe ou de pourparlers comme nom.

PAROLE

Dérivé de « sur parole », *parole* signifie liberté conditionnelle.

PATRON

Le mot a d'abord eu le sens de « saint patron » dans les deux langues puis les évolutions furent différentes. Le français a adopté le sens de chef (*boss*). En anglais, *patron* est un mécène ou un sponsor et dans certains cas un client.

PERSONNE

L'anglais a deux dérivés de personne : *person* qui a le même sens et aussi *parson* qui signifie ecclésiastique. *Pasonage* = presbytère.

PESTER

A l'origine *pester* signifiait traiter quelqu'un de peste. En français, le verbe a pris le sens de manifester sa mauvaise humeur. Passé en anglais, *to pester* = importuner, harceler.

PETROLE

Du latin *petroleum*, huile de pierre, pétrole a continué en français à définir la matière première .
L'anglais a deux mots *petrol* = essence et *petroleum* = pétrole mais le second est peu utilisé.
Le mot courant pour pétrole est *oil*, huile.

PETIT

La traduction courante de petit est *small* ou *little*. L'anglais a aussi un *petty*, copie de petit avec le sens particulier d'insignifiant, mineur, médiocre. La locution *petty-bourgeois* existe aussi.

PETULANT - PETULANCE

Le mot dérive du latin *petere*, attaquer. En français, le premier sens était celui de « toujours prêt à attaquer ». Le mot est passé en anglais en conservant un sens négatif d'irritable, désagréable.
En français, le sens a évolué plus positivement vers l'idée de vivacité, de fougue.

PIE

Pourquoi nom d'oiseau en français et tarte en anglais ?

Le latin avait un masculin *picus* qui a donné *pic* et *pivert* et un féminin *pica* qui a donné *pie*.

Pie en anglais se dit *magpie*. *Mag* est l'abréviation de *Margaret* et *pie* vient du français.

Dans les deux cas, il y a une référence au bavardage théorique féminin.

Pour la tarte, le mot semble avoir un lien avec le premier féminin de *pieux*, comme dans *impie*.

L'évolution est vraiment différente. Le français est passé à la piété et l'anglais à la gourmandise.

PIQUE

Le français *pique* a donné deux mots anglais : *pike* qui a les sens matériel de pique et *pique* qui a un sens moral de ressentiment. Pour les verbes : *to prick* = piquer et *to pique* = irriter, froisser.

PITANCE

Le sens français est nourriture journalière mais juste suffisante qui se traduit par *sustenance*.

L'anglais *pittance* s'est enrichi d'un T mais reste pauvre avec le sens de somme dérisoire.

PLAINTIF

L'adjectif français est devenu le nom *plaintiff* avec le sens légal de demandeur ou de plaignant.

L'adjectif *plaintive* = plaintif.

PLAISANTERIE

Plaisanterie = *joke*. *Pleasantry* = propos aimables.

PELUCHE

« En peluche » se dit *cuddly* qui aurait un lien avec *collar*, collier. Peluche a un autre dérivé en anglais qui est *plush* qui a parfois le même sens mais surtout celui de luxueux.

POCHER

Ce dérivé de poche a eu le sens de crever un œil en le piquant avant de prendre celui de cuire un œuf en en faisant une poche. En anglais, *poached egg* existe aussi mais le verbe *to poach* a pris le sens initial de piquer, plus spécialement les terres du voisin pour y chasser. Donc *to poach* = braconner.

Dans la même famille, *pouch* = petit sac, blague à tabac, cartouchière.

PORTEMANTEAU

Portmanteau existe mais avec le sens de grande valise.

POULET

La différence en anglais entre animal et viande (*ox/beef, calf/veal, sheep/mutton, pig/pork*) est bien connue. Le cas du poulet est différent. *Chicken* peut être un poulet ou du poulet. *Pullet* existe aussi avec le sens de poulette. En outre le mot *poult* désigne un jeune volatile, poulet, dindon ou faisan.

Dans le même domaine, il est amusant de noter que *cygnet*, jeune cygne existe en anglais mais pas en français. Cygne = *swan*.

POUPEE

L'ancien français avait un *popette*, diminutif de *poupée* qui est passé en anglais comme *puppet* mais avec le sens de marionnette qui est un diminutif de Marie ou de Marion. *Poupée* se dit *doll* qui est un diminutif de Dorothy.

POURCHASSER

Ce dérivé de chasser avait d'abord le sens de s'évertuer à, puis celui de chercher à obtenir. Ce sens est passé en anglais comme *to purchase*, acheter.

PRAIRIE

Une prairie dans une ferme est une *meadow*. *Prairie* = plaine herbeuse et *Prairie* (avec majuscule) est un terme géographique propre aux Etats Unis. Le mot *praiere* avait existé en anglais puis a été récupéré par les géographes pour définir les plaines américaines peu boisées.

PREMISSE

Premise au singulier = prémisses mais *premises*, au pluriel a pris le sens de locaux commerciaux.

Dans les textes légaux, le terme *premise* était souvent suivi d'une description de terrains ou de constructions, d'où l'évolution du sens.

PRESERVATIF

En français, l'adjectif existe et est proche de préservateur. Comme nom, le mot n'a que le sens de contraceptif, *condom* en anglais. L'origine de ce mot n'est pas claire, peut être le nom d'un médecin anglais du 18^s. ou l'italien *quanto*, gant.

PREVARICATION

Le mot, peu courant, désigne le fait de trahir les devoirs de sa charge dans un but lucratif.

Il est passé en anglais avec le même sens mais ensuite évolué vers l'idée plus courante de tergiverser ou d'user de faux fuyants. L'anglais a aussi le verbe *to prevaricate*.

PRIME

Le mot est le féminin de l'ancien adjectif *prim*, du latin *primus*. *Prime* est surtout un adjectif avec le sens de premier. Prime se traduit plutôt par *bonus, allowance, premium*. L'élément curieux est que l'ancien *prim* a survécu en anglais avec le sens de « comme il faut », guindé, collet monté.

PRIMEROSE

Primerose = *holly hock, rose mallow* *Primrose* = primevère

Primerose est, depuis le 19^es., synonyme de rose trémière « qui surpasse la rose ».

Avant primerose était le nom de la primevère, sens conservé en anglais.

PRISE

Comme nom, prise a beaucoup de traductions sans lien avec le mot français comme : *grip, hold, taking, seizure, plug*. Cependant le verbe *to prise* a la même origine avec le sens d'ouvrir de force.

PROCES

Procès = *trial* *Process* = processus

PROPRE - PROPRIETE

En latin, *proprius* = qui n'appartient qu'à soi et *proprietas* = caractère propre.

Le latin est passé dans les deux langues mais avec des évolutions assez différentes :

Propre = *clean* qui avait d'abord la sens de délicat, petit comme l'allemand *klein*.

Proper = bon, convenable, correct, vrai.

Propriété = *property* ou *ownership*. *Property* dérive de propriété.

Propriety = bienséance, convenance.

PUFFIN

Même parfois une confusion dans les noms d'oiseaux.

Puffin = *shearwater* *Puffin* = macareux

QUIPROQUO

L'expression latine existe dans les deux langues mais avec une forme et un sens différents.

Le mot français signifie prendre une chose pour une autre et se traduit par *mistake, misunderstanding*.

Quid pro quo a le sens de contrepartie, récompense.

RAFLE

En ancien français, rafle a eu le sens de jeu de dé. Ce sens est passé en anglais où *raffle* = tombola.

RANGER

Le verbe français vient du francique ring, cercle d'où l'idée de bien en ordre. Il est passé en anglais comme *range*, portée, gamme, étendue. Le nom *ranger* a pris d'abord le sens de garde chasse puis celui de certaines unités militaires d'élite.

RAPT

Du latin raptus, enlèvement, le français a conservé le même sens. Le mot est passé en anglais mais il y a pris le sens figuré « d'enlevé vers le ciel » d'où le sens d'absorbé, captivé.

RATER

Ce verbe dérive de rat d'abord avec le sens de chasser les rat puis de manquer le rat en tirant mal. En anglais, un *ratter* est un chasseur de rats.

REBUT

But a donné rebuter, repousser du but qui a comme dérivé rebut, ce qui est rejeté. En anglais, le fait de rejeter a pris un sens moral et *to rebut* = réfuter. *Rebuttal* = réfutation.

RECIPIENT

Différence vraiment pittoresque. Dérivé du latin recipere, recevoir, un récipient est un objet creux qui reçoit un produit. En anglais, *recipient* n'est pas un objet mais une personne qui reçoit, il se traduit donc par destinataire, bénéficiaire, récipiendaire. Récipient = *container*.

RECLAMATION

L'origine du mot est l'idée de crier ou de clamer contre. En ancien français, reclaim ou réclame était en fauconnerie l'appel pour faire revenir le faucon. Ce sens est passé en anglais comme *to reclaim*. Le sens de ce verbe est passé de la fauconnerie à l'idée de réduire à l'obéissance puis a évolué vers des sens positifs comme mettre en valeur et aussi récupérer, assécher, défricher. Réclamation se dit *complaint* ou *claim*, qui viennent de plainte et de clamer.

RECOLLECTION

Le mot français, peu courant, a le sens de retraite spirituelle de courte durée. Passé en anglais, *recollection* = souvenir.

REGARD

Regarder = *to look at* et pourtant *regards* est un mot très courant surtout pour terminer un message écrit avec le sens de cordialement. *To regard* a le sens de considérer ou de tenir en estime. Le mot anglais vient du français mais s'est spécialisé dans l'idée de « regarder » les qualités d'une personne.

RELEVANT

Relever a plusieurs sens dont celui de dépendre de. Son participe présent relevant est passé en anglais où il a pris le sens de pertinent, approprié.

REPORT

Rapport s'écrivait report en ancien français et est passé en anglais où il a conservé le même sens.

RESSENTIR

Ce verbe a eu successivement les sens de « sentir de nouveau » puis « d'exhaler l'odeur de » puis de « reprendre ses sens » et enfin d'éprouver les conséquences. Il est passé en anglais comme *to resent* qui a le sens encore différent d'en vouloir ou d'éprouver du ressentiment.

RESIGNER

La forme courante en français est « se résigner » avec le sens de se soumettre sans protestation. Résigner seul est considéré comme littéraire mais il existe encore avec le sens de démissionner qui est resté le sens de *to resign* en anglais. Se résigner se traduit par *to give up*.

RESSORT

Le mot s'est d'abord écrit resort et est passé en anglais. Certains sens sont les mêmes comme recours ou être du ressort de. Le sens le plus courant de *resort* est celui de villégiature, endroit où on se distrait qui est proche du sens de sortie, moment où on se distrait. Ressort mécanique = *spring*.

RESUMER

Encore un cas où l'anglais a pris et conservé le sens de l'ancien français qui était celui de reprendre et de répéter. L'évolution vers le sens actuel procède de l'idée de répétition qui finit par s'exprimer en moins de mots. Résumer = *to summarize*.

RESSUSCITER

En français, la langue religieuse a adopté le mot latin pour « faire revenir de la mort à la vie ». En anglais, *to resuscitate* a le sens de réanimer, faire repartir. Ressusciter = *to resurrect* qui est une abréviation de *resurrection*.

RETORS

Adjectif avec le sens de rusé en français. Le verbe *to retort* = rétorquer, riposter.

RETRIBUTION

Curieusement, le sens anglais du mot est le contraire du sens français : rétribution = récompense, *retribution* = punition. Cette évolution est due à l'expression « *day of retribution* » autrement dit jugement dernier qui pouvait être bon ou mauvais. Le mauvais l'a emporté.

RONDELLE

Roundel a plusieurs sens : rondeau, cocarde, œil de bœuf, médaillon. Rondelle se dit *slice*, tranche et *washer*, avec vis qui semble être l'origine du mot.

ROUTE

Route existe avec le sens de voie ou de parcours mais l'anglais a aussi *route* = déroute.

RUDE

Le mot français peut s'appliquer à une personne ou à une matière.
Rude ne définit qu'une personne comme mal élevé, grossier, etc.

SAUCIERE

Une *saucer* est une soucoupe, pas une saucière.

SCRIPTURAL

Cet adjectif a le sens de relatif à l'écriture en français et celui de biblique en anglais.

SENSIBLE

Le français a sensible et sensitif. L'anglais a *sensible* et *sensitive*. Les origines sont les mêmes mais les évolutions sont un peu différentes. *Sensible* a le sens de judicieux, sensé, pratique. *Sensitive* a pris le sens de sensible. Sensitif se traduit par *sensory*.

SLIP

L'anglais a eu vers 1900 l'expression *bathing slip* qui a disparu mais est à l'origine du sens français de caleçon ou de maillot. Maillot de bain se dit plutôt *swimming trunks*.

SOLLICITEUR

Le mot très peu courant en français a le sens négatif de quémandeur. *Solicitor* au contraire a conservé le sens juridique qu'il eut aussi en français et désigne donc un avocat ou un notaire.

SOLVABLE

Solvable = soluble Solvable = *financially solvent*

SOT

Le mot existe bien en anglais mais avec le sens d'ivrogne. Sot = *fool*.

SPECTACLE

Au singulier, le sens est presque le même dans les deux langues mais *spectacles* = lunettes.

STABLE

Comme adjectif, le sens est le même. *Stable* comme nom, dérive du français mais n'est pas une étable mais une écurie, pour les chevaux. Ecurie est un dérivé d'écurier. Etable = *cowshed*.

STAGE

Le mot français vient du latin *stagium*, séjour et n'a que le sens de « séjour » de formation.

Le mot anglais vient de l'ancien français *estage* devenu étage et a plusieurs sens comme : stade, étape, phase, théâtre, plate forme et aussi parfois étage.

STATIONNAIRE

L'anglais a deux mots : *stationary*, même sens que le français et *stationery*, papeterie et aussi papier à lettres. Les deux mots ont la même origine. Le second sens semble venir du fait que le latin médiéval *stationarius* a eu le sens de maître de poste qui distribuait du papier.

SUEDE

Le mot *suede*, daim vient de l'expression française « gants de Suède ».

SOUFFRANCE

Souffrance = *suffering, pain* *Sufferance* = tolérance

Par contre, souffrir = *to suffer, to endure*.

SUITE

Du latin *sequita*, poursuite, le mot français a d'abord eu un sens juridique puis a pris le sens général de « ce qui suit ». Il est passé en anglais avec le sens juridique mais il y a aussi désigné un groupe ou une bande de gens qui avaient parfois la même tenue. Le verbe *to suit* = aller bien, convenir.

La tenue qui convient est à l'origine du sens actuel de *suit* devenu costume.

SUPLIER

Le verbe *to supply* = fournir, livrer. Le nom *supplier* = fournisseur. Ces mots viennent de l'ancien français *souplier* qui est de venu *suppléer* dans le sens de fournir du latin *supplere*, compléter en ajoutant ce qui manque. *Supplier* en anglais se dit *to implore* ou *to beg*.

SURNOM

En ancien français, surnom était le nom ou l'adjectif ajouté au nom de baptême. Ce sens est passé en anglais comme *surname*, nom de famille. Le sens actuel de surnom comme désignation caractéristique ne date que du 17^es. *Nickname*, surnom en anglais est une déformation d'un ancien *neke*, dérivé de *eke*, diminutif ou particulier.

SURVEILLER

Ce verbe qui n' a pris un sens policier ou militaire qu'à la Révolution, s'est écrit *sorveoir* et *surveier* en ancien français d'où il est passé en anglais comme *to survey* avec le sens original de contempler, examiner, sonder, arpenter, expertiser. *Surveiller* se traduit plutôt par *to supervise, to keep an eye on*. Comme nom, *survey* = étude, vue d'ensemble. Un *surveyor* n'est pas un surveillant mais un arpenteur.

SYMPATHIE

Le grec *sumpatheia* signifiait participation à la souffrance d'autrui. Son dérivé latin *sympathia* a pris le sens d'accord, affinité. Ce mot est passé en français puis en anglais comme *sympathy, sympathetic, sympathiser, to sympathize*. Le français a conservé plutôt le sens latin d'affection et l'anglais, le sens grec de compassion.

TEINT

Les mots anglais *taint*, nom et verbe et l'adjectif *tainted* ont l'originalité de dériver de deux mots français, teindre et atteindre. Leur sens pourrait donc être quelque chose comme changer de couleur en y arrivant mais le sens véritable est plus brutal. *To taint* = corrompre, souiller, polluer. *Taint* = infection, contamination, décomposition. *Tainted* = corrompu, sale, vicié, pollué.

TALON

Talon = *heel*. Le mot *talon* existe aussi mais se limite aux oiseaux avec le sens de griffe, serre.

TARGETTE

Une targette est un petit verrou plat. Le mot est un diminutif de targe, petit bouclier au Moyen Age. Le petit bouclier est devenu un verrou en français et une cible (*target*) en anglais.

TÂTER

Tâter, taster en ancien français, s'applique au sens du toucher. Il est passé en anglais comme *taste* et *to taste* mais il s'applique au sens du goût.

TENTATIVE

Nom avec le sens d'essai en français, *tentative* est un adjectif avec le sens plus approximatif de préliminaire, provisoire, expérimental.

TOUCHE

Touché ! (d'abord expression d'escrime) existe en anglais avec l'accent et a le sens de « très juste ! ». *Touched* est une traduction de l'adjectif touché. L'anglais a aussi *touchy* qui a le sens assez différent de susceptible, ombrageux.

TOUPIE

Toupee se prononce comme toupie mais dérive de toupet et a le sens de postiche.

TRADUIRE

To traduce vient du latin *traducere* comme traduire mais a pris le sens plus brutal de calomnier, diffamer. Traduire = *to translate* de l'ancien français *translater* qui a donné *translation*.

TRANSPIRER

Transpirer se dit *to sweat*, mot germanique. *To transpire* existe aussi mais a pris le sens assez différent d'apparaître, se passer, arriver.

TRAVESTI

Travesty existe mais n'a pas le sens de déguisé. Il veut dire parodie, pastiche, simulacre.

TREPASSER

Trépasser et *to trespass* ont la même origine mais ont pris les sens forts différents de pénétrer sans autorisation en anglais et de mourir en français.

TRIER

Ce verbe vient du latin tritare, broyer d'où l'idée de réduire en morceau et de choisir le bon et donc l'expression « trier sur le volet ». L'anglais a transformé trier and *to try*, essayer passant de l'idée de choix à celle d'essai. Son dérivé *trial* signifie procès ou essai. Le mot est passé en français pour désigner une pratique de la moto tous terrains.

TRIVIAL

Du latin tri via, trois voies donc fréquenté d'où le sens actuel de vulgaire, grossier. Le mot a d'abord eu le sens de banal qu'il a conservé en anglais où *trivial* = insignifiant, dérisoire.

TRUAND

Le mot d'origine gauloise désignait d'abord un mendiant puis a pris le sens de malfaiteur. Passé en anglais comme *truant*, il y a pris le sens de celui qui s'éloigne de l'emplacement désigné d'où le sens actuel d'élève qui fait l'école buissonnière.

TRUCULENT

Le latin truculentus signifiait farouche, cruel. L'anglais *truculent* a conservé un sens assez proche de belliqueux, agressif. En français, le mot avait d'abord un sens proche puis il fut abandonné et revint à la mode au 19^es avec le sens de « haut en couleur ». Truculent = *colourful, vivid*.

TRONCON

Il est amusant de noter que ce mot français est passé en anglais comme *truncheon*, matraque.

TRUST

Le mot français a le sens assez limité de regroupement de sociétés. Il vient de *trust*, confiance, responsabilité, mot germanique proche de *true*, vrai. En anglais, le seul sens financier est dans des expressions comme *trust company*... *Trust* a une variante *tryst* qui était un endroit où on attendait avec confiance et qui a pris le sens de « rendez-vous galant ».

TURBULENT

Alors que turbulence a le même sens dans les deux langues surtout pour un avion, l'adjectif turbulent a pris des évolutions légèrement différentes. Turbulent s'adresse surtout à des enfants et se dit *boisterous* qui vient de l'ancien français boisteos qui a donné boiteux. *Turbulent* se traduit plutôt par tumultueux.

TUTEUR

Autre évolution relativement différente. Un *tutor* est un professeur particulier ou un précepteur. Tuteur se dit *guardian* pour un enfant et *stake* pour une plante.

TYPE

Le sens est le même pour les définitions « sérieuses » mais dans le sens de bonhomme, type devient *guy* ou *bloke*. *Guy* vient du nom de Guy Fawkes qui a mis une bombe au parlement de Londres en 1605.

ULTERIEUR

En français ce mot se réfère au temps et en anglais plutôt au lieu. *Ultérieur* = *later, subsequent*.
Ulterior = secret, dissimulé. *Ulterior motive* = arrière pensée.

VALEUR

L'ancien français avait plusieurs versions, *value*, *valur* et *valeur* qui désignaient les mérites ou les qualités soit d'une personne soit d'une chose. L'anglais a conservé deux mots, *valour* qui ne signifie que vaillance ou bravoure, et *value*, valeur. En français, le verbe valoir a eu deux participes présents, *vaillant* qui subsiste comme courageux, puis *valant*. En anglais, une curiosité est le mot *invaluable* qui comme inestimable n'a pas un sens négatif mais au contraire celui de très précieux.

VAN

Le français a deux « van ». Le premier est un panier servant à vanner et le second un véhicule pour transporter les chevaux. Ce sens vient de l'anglais *van*, camionnette qui est en fait, la dernière syllabe de *caravan* qui vient du français caravane qui l'a emprunté au persan *karwan*, file de chameaux.

VENT

Vent = *wind* mais *vent* existe aussi. Il dérive du français éventer avec le sens de tuyau, cheminée.

VENUE

Venue se traduit normalement par *arrival, coming* mais *venue* existe avec le sens particulier de lieu de rendez vous ou de réunion.

VERGE

Ce mot a plusieurs sens dont celui de baguette qui à une certaine époque était une marque d'autorité sur un endroit déterminé. Ce sens est passé en anglais où *verge* = bord, accotement, bas côté.

VERSATILE

Le mot latin d'origine signifiait « qui tourne aisément » ou « qui se plie à tout ». En français, il a pris le sens négatif d'inconstant qui se traduit par *fickle, changeable*. En anglais, *versatile* a le sens beaucoup plus positif de « doué dans tous les domaines » ou « à usages multiples ».

VESTE

Deux noms de vêtement sont passés du français à l'anglais : veste et jaquette. En fait, jaquette a fait un aller et retour. Vêtement paysan en français, il est devenu *jacket* puis est revenu en français comme vêtement élégant. La complication est que maintenant veste = *jacket* et que *vest* = maillot ou gilet et en outre *vestment* = habit de cérémonie.

VEXER

To vex et *vexation* existent mais ont le sens assez différent de contrarier et d'ennui. Vexer ne semble pas avoir d'équivalent et s'exprime par « *to hurt somebody's feelings* ».

VOYAGE

En ancien anglais, voyage se disait *faran* qui existe encore comme *fare*, prix du billet.

Faran a été remplacé par trois mots d'origine française : *travel*, de travail parce qu'autrefois les voyages pouvaient être pénibles ; *journey* qui à l'origine était le déplacement d'une journée et *voyage* qui désigne surtout des voyages en bateau. Il faut y agiter *trip* qui à l'origine avait le sens de marcher.